

5 June 2022

Pentecost Sunday  
Acts 2; Rm 8; John 20  
OLPH – Bilingual

*Focus: The Spirit is the indwelling of God within us.*

*Function: To allow the Spirit room to breathe.*

Sometimes you realize that the thing that you've been looking for has actually been with you the whole time. One of the best arguments for the existence of God is the voice of our own conscience, speaking from **within** us. We can call this the **indwelling** of God within us, the gift of the Holy Spirit. So when God seems silent or distant, we can always make an act of faith in his presence already **within** us, like the air that fills our lungs.

A veces te das cuenta de que lo que has estado buscando en realidad ha estado contigo todo el tiempo. Uno de los mejores argumentos a favor de la existencia de Dios es la voz de nuestra propia conciencia, hablando desde nuestro **interior**. Podemos llamar a esto la **morada** de Dios dentro de nosotros, el don del Espíritu Santo. Entonces, cuando Dios parece silencioso o distante, siempre podemos hacer un acto de fe en su presencia ya **dentro de** nosotros, como el aire que llena nuestros pulmones.

Today we celebrate the **culmination** of the Easter season, the completion of the Paschal Mystery, the outpouring of the Holy Spirit upon the disciples after Jesus's Resurrection. Now, even though we hear about the Pentecost feast and the descent of the Holy Spirit in our first reading from the Acts of the Apostles, it's important to keep in mind that this was **not** just one discrete event in the past.

Hoy celebramos la **culminación** del tiempo Pascual, la culminación del Misterio Pascual, la efusión del Espíritu Santo sobre los discípulos después de la Resurrección de Jesús. Ahora, aunque escuchamos sobre la fiesta de Pentecostés y el descenso del Espíritu Santo en nuestra primera lectura de los Hechos de los Apóstoles, es importante tener en cuenta que este **no fue** solo un evento discreto en el pasado.

Rather, the outpouring of the Spirit flows from Jesus's saving hour, in a never-ending continuous gift that freely descends upon the Church in all times and all places. In other words, the paschal mystery of Jesus's death, resurrection, and ascension **continues** to bear fruit in the gift of the Spirit to **all** believers, all who have been baptized into that same mystery.

Más bien, la efusión del Espíritu brota de la hora salvífica de Jesús, en un don continuo e interminable que desciende libremente sobre la Iglesia en todos los tiempos y en todos los lugares. En otras palabras, el misterio pascual de la muerte, resurrección y ascensión de Jesús **continúa dando** frutos en el don del Espíritu a **todos los** creyentes, todos los que han sido bautizados en ese mismo misterio.

Hence, the authors of Scripture use images or metaphors to describe the Spirit: wind, breath, water, **fire**. Of course, all of these images fall short of the true **reality** of the Spirit, but they can help us come closer to an understanding of **our experience** of that Spirit.

Por lo tanto, los autores de la Escritura usan imágenes o metáforas para describir el Espíritu: viento, aliento, agua, **fuego**. Por supuesto, todas estas imágenes no llegan a la verdadera **realidad** del Espíritu, pero pueden ayudarnos a acercarnos a una comprensión de **nuestra experiencia** de ese Espíritu.

Saint Paul tells us that only through the Spirit, can we truly recognize Jesus as Lord. Remember that the Spirit is our humble advocate, who stands beside us and defends us, making God present to us, even if we don't realize he's even there.

San Pablo nos dice que sólo a través del Espíritu podemos reconocer verdaderamente a Jesús como Señor. Recuerda que el Espíritu es nuestro humilde consolador, que está a nuestro lado y nos defiende, haciéndonos presente a Dios, aunque no nos demos cuenta de que está allí.

Hence why I think that breath is such a useful image for the Spirit. Just as we're hardly ever aware of our **breathing**, even though it's absolutely essential for life, most of the time we're not aware of the **Spirit dwelling within us**, even though he is absolutely essential for our sharing in **divine** life. We profess in the Creed every Sunday that we believe in the Holy Spirit, the Lord, the **giver of life**.

Por eso pienso que el aliento es una imagen tan útil para el Espíritu. Así como casi nunca estamos conscientes de nuestra **respiración**, aunque sea absolutamente esencial para la vida, la mayor parte del tiempo no estamos conscientes del **Espíritu que habita en nosotros**, aunque es absolutamente esencial para nuestra participación en la vida **divina**. Profesamos en el Credo de cada domingo que creemos en el Espíritu Santo, el Señor, el **dador de vida**.

Perhaps what Jesus does in the gospel can help us more. We hear that Jesus, after his resurrection, appeared to his disciples behind those locked doors, offers them his peace, then **breathes** on them, as he gives them the Holy Spirit. This is a direct parallel to the creation story in Genesis, when God **breathes** life into Adam. If God created us and gave us life through his breath, then the risen Jesus **re-**creates us and gives us **new life** through the Spirit.

Tal vez lo que Jesús hace en el evangelio pueda ayudarnos más. Escuchamos que Jesús, después de su resurrección, se apareció a sus discípulos detrás de esas puertas cerradas, les ofrece su paz, luego **sopla** sobre ellos, mientras les da el Espíritu Santo. Este es un paralelo directo a la historia de la creación en Génesis, cuando Dios **le da** vida a Adán. Si Dios nos creó y nos dio vida a través de su aliento, entonces Jesús resucitado **nos** recrea y nos da **vida nueva** a través del Espíritu.

The Spirit makes the grace of God work within us, even if we're not consciously aware of it, and even when we sin and turn away from that grace. By the mere fact of our baptism and confirmation, we are **assured** of the presence of God dwelling within us.

El Espíritu hace que la gracia de Dios obre dentro de nosotros, incluso si no estamos conscientes de ello, e incluso cuando pecamos y nos alejamos de esa gracia. Por el mero hecho de nuestro bautismo y confirmación, estamos **seguros** de la presencia de Dios morando dentro de nosotros.

The Holy Spirit makes God present and active—in our world, in our Church, and in our own lives. But just because we have been given the Spirit, and the Spirit guarantees the presence of God within us, this doesn't mean that we can just sit back and do whatever we want, or not pay attention to our **spiritual** lives.

El Espíritu Santo hace a Dios presente y activo en nuestro mundo, en nuestra Iglesia y en nuestras propias vidas. Pero solo porque se nos ha dado el Espíritu, y el Espíritu garantiza la presencia de Dios dentro de nosotros, esto no significa que podemos quedarnos sentados y hacer lo que queramos, o no prestar atención a nuestra vida **espiritual**.

When we're congested, or our allergies bother us, or when we exercise really hard, or when our breathing becomes difficult for whatever reason, we become **acutely** aware of our need to breathe. The same goes for our **spiritual** lives: our sins and bad habits can **constrict** the work of the Spirit within us. The Spirit needs room to work, room to **breathe**.

Cuando estamos congestionados, o nos molestan nuestras alergias, o cuando hacemos mucho ejercicio, o cuando nuestra respiración se vuelve difícil por cualquier motivo, nos volvemos **muy conscientes** de nuestra necesidad de respirar. Lo mismo ocurre con nuestra vida **espiritual**: nuestros pecados y malos hábitos pueden **constreñir** la obra del Espíritu dentro de nosotros. El Espíritu necesita espacio para trabajar, espacio para **respirar**.

Time and again we need to stir into **flame** that gift of the Spirit within us, by celebrating the Eucharist and Reconciliation, by being connected to the life of the Church, who herself is guided and animated by that same Spirit, not just her human members.

Una y otra vez necesitamos **avivar** ese don del Espíritu en nosotros, celebrando la Eucaristía y la Reconciliación, estando conectados con la vida de la Iglesia, quien es guiada y animada por ese mismo Espíritu, no solo por sus miembros humanos.

As we draw this great Easter season to a close, we're reminded of our continual **need** to **respond** to the Lord's call in our lives: to our universal call to holiness, to our particular vocation, to our particular **mission** in life, whatever that may be. May we be guided by the Spirit in following the risen Lord throughout the year.

Al acercarnos al final de este gran tiempo de Pascua, se nos recuerda nuestra continua **necesidad** de **responder** al llamado del Señor en nuestras vidas: a nuestro llamado universal a la santidad, a nuestra vocación particular, a nuestra **misión particular** en la vida, cualquiera que esa sea. Que seamos guiados por el Espíritu en el seguimiento del Señor resucitado durante todo el año.